



2011 T1

①As a description of the next music director of an orchestra that has hitherto been led by musicians like Gustav Mahler and Pierre Boulez, that seems likely to have struck at least some Times readers as faint praise.

单词:

description n.描述

orchestra n.管弦乐队

hitherto adv.迄今

be/seems likely to do sth. 有可能...

at least 至少

strike sb. as... 让某人觉得/给某人以...印象

faint praise 不太强烈的赞扬/牵强的赞扬

①As a description //of the next music director //of an orchestra //that has (hitherto) been led by musicians //like Gustav Mahler and Pierre Boulez, that seems likely to have struck //(at least) some Times readers //as faint praise.

主干: 主+谓+宾+宾补

主干结构提炼: that seems likely to have struck some Times readers as faint praise.

痛点:

1.as a description... 作方式状语

2.that 引导定语从句

3.strike sb. as... 让某人觉得/给某人以...印象

参考译文: 对于一个迄今为止一直由像古斯塔夫·马勒和皮埃尔·布列兹这样的音乐家来指挥的交响乐团, 这样描述其下任音乐总监, 似乎至少可能会让一些《纽约时报》的读者觉得是一种牵强的赞美。

②For the time, attention, and money of the art-loving public, classical instrumentalists must compete not only with opera houses, dance troupes, theater companies, and museums, but also with the recorded performances of the great classical musicians of the 20th century.

单词:

instrumentalist n.演奏家

compete with... 与...竞争

opera house 歌剧院

dance troupe 舞蹈团

theater company 剧团

②For the time, //attention, //and money //of the art-loving public, //classical instrumentalists must compete not only with opera houses, dance troupes, theater companies, and museums, //but also with the recorded performances //of the great classical musicians //of the 20th century.

主干: 主+谓 //主+谓+宾

主干结构提炼: classical instrumentalists must compete not only with A but also with B

痛点:

1.for the time... 本句结构为 for A, B and C, 介词短语作状语

2.not only...but also...并列两个介词短语

参考译文: 为了赢得艺术爱好者的时间、关注和金钱, 古典音乐演奏家们不仅必须与歌剧院、舞蹈团、剧团和博物馆展开竞争, 而且还必须与 20 世纪伟大古典音乐家的演奏录音展开竞争。

2011 T2

① I can't think of a single search I've done where a board has not instructed me to look at sitting CEOs first.

单词:

search n. 搜查, 搜寻

instruct v. 指示, 吩咐

sitting adj. 现任的

① I can't think of a single search //(that) I've done //where a board has not instructed me //to look at sitting CEOs first.

主干: 主+谓+宾

痛点:

1. search 后省略定语从句连接词 that (限定 search)

2. where 相当于 in which 引导定语从句 (限定 search)

参考译文: 我想不起我所做的(招聘)调查中有哪一次不是董事会首先指示我从在任的 CEO 中寻找人选。

②It was a year before she became head of a tiny Internet-based commodities exchange.

单词:

head n.领导人

tiny adj.微小的

commodities exchange 商品交易所

②It was a year //before she became head //of a tiny Internet-based commodities exchange.

主干: 主+系+表

痛点:

1.before 引导时间状语从句

2.A before B A 在 B 之前=A 先 B 后 注意搞清楚先后顺序, 翻译可灵活调整

3. “it +be +一段时间+before+从句” 表示 “过了多久后才...”

参考译文: 一年后她才成为一家小型网络商品交易所的头头。



③“The traditional rule was it’s safer to stay where you are, but that’s been fundamentally inverted,” says one headhunter.

单词:

fundamentally adv.根本地

invert v.使反转, 使颠倒

headhunter n.猎头

③“The traditional rule was //(that) it’s safer to stay //where you are, //but that’s been fundamentally inverted,” //says one headhunter.

主干: 主+谓+宾语从句

主干结构提炼: 直接引语 + says + sb.

痛点:

- 1.直接引语中 was 后省略表语从句连接词 that
- 2.表语从句中 it 为形式主语, to stay where you are 为真正主语
- 3.表语从句中 where 引导状语从句修饰 stay
- 4.but 并列两个分句
- 5.that’s 是 that has 的缩写形式

参考译文: 某位猎头说道: “传统规则是固守现任岗位更保险, 但是, 这种规则已经被彻底颠覆了。”

2011 T3

① Consumers passionate about a product may create “earned” media by willingly promoting it to friends, and a company may leverage “owned” media by sending e-mail alerts about products and sales to customers registered with its Web site.

单词:

passionate adj. 狂热的

promote v. 促销, 推广

leverage v. 充分利用

alert n. 警示, 提示

sales n. 大减价

register v. 登记, 注册

① Consumers //passionate about a product may create “earned” media //by willingly promoting it //to friends, //and a company may leverage “owned” media //by sending e-mail alerts //about products and sales //to customers //registered with its Web site.

主干: 主+谓+宾 and 主+谓+宾

主干结构提炼: Consumers may create “earned” media, and a company may leverage “owned” media.

痛点:

1. passionate about a product 形容词短语作后置定语 (限定 consumers)

2. by willingly.../by sending... 介词短语作方式状语

3. send sth. to sb. 将某物发送给某人/给某人发送某物

4. registered with its Web site. 过去分词短语作后置定语 (限定 customers)

参考译文: 热衷某一产品的消费者可以通过自愿将之推荐给朋友的方式, 创建“赢得(口碑)”媒介; 企业可以通过给在其网站上注册的消费者发送关于产品及减价信息的电子邮件提示, 充分利用“自有”媒介。

②The same dramatic technological changes that have provided marketers with more (and more diverse) communications choices have also increased the risk that passionate consumers will voice their opinions in quicker, more visible, and much more damaging ways.

单词:

dramatic adj.剧烈的, 急剧的

diverse adj.多样的

voice v.表达

visible adj.可见的, 明显的

damaging adj.破坏性的

provide sb. with sth. 为某人提供某物

②The same dramatic technological changes //that have provided marketers //with more (and more diverse) communications choices have also increased the risk //that passionate consumers will voice their opinions //in quicker, more visible, and much more damaging ways.

主干: 主+谓+宾

主干结构提炼: The same dramatic technological changes have also increased the risk.

痛点:

- 1.第一个 that 引导定语从句 (限定 changes)
- 2.第二个 that 引导同位语从句 (解释说明 risk)
- 3.in quicker... 介词短语作方式状语

参考译文: 同样是这些重大的技术变革, 在给营销商带来更多的(以及更多样化的)传播渠道选择的同时, 也增加了风险, 那就是充满激情的消费者会以更快、更公开可见和远更具破坏性的方式发表他们的观点。

2011 T4

①It's no surprise that Jennifer Senior's insightful, provocative magazine cover story, "I Love My Children, I Hate My Life," is arousing much chatter — nothing gets people talking like the suggestion that child rearing is anything less than a completely fulfilling, life-enriching experience.

单词:

insightful adj.富有洞察力的, 有深刻见解的

provocative adj.煽动性的, 激起争端的

arouse v.引起

rear v.养育

fulfilling adj.令人有成就感的, 心满意足的

anything less than 远非, 远不是

①It's no surprise //that Jennifer Senior's insightful, provocative magazine cover story, "I Love My Children, I Hate My Life," is arousing much chatter — nothing gets people talking //like the suggestion //that child rearing is anything less than a completely fulfilling, life-enriching experience.

主干: 主+系+表 (形式主语+系+表+主语从句)

主干结构提炼: It is no surprise that...

痛点:

- 1.第一个 that 引导主语从句
- 2.引号内为 magazine cover story 的同位语
- 3.破折号后 nothing gets people talking 是主+谓+宾+宾补结构
- 4.like the...介词短语作状语
- 5.第二个 that 引导同位语从句 (解释说明 suggestion)
- 6.anything less than 远非, 远不是

参考译文: 珍妮弗·西尼尔见解深刻、颇具挑衅性的杂志封面故事《我爱我的孩子, 我讨厌我的生活》引发了热烈议论, 这并不意外--没有什么比“育儿绝非完全是成就自我、丰富生活的体验”这一提议更能引发人们的讨论了。

②Unhappy parents rarely are provoked to wonder if they shouldn't have had kids, but unhappy childless folks are bothered with the message that children are the single most important thing in the world: obviously their misery must be a direct result of the gaping baby-size holes in their lives.

单词:

provoke v.激起, 引起

bother v.使烦恼, 困扰

misery n.痛苦

gape v.裂开, 张开

be bothered with 为...感到烦恼

②Unhappy parents rarely are provoked //to wonder //if they shouldn't have had kids, //but unhappy childless folks are bothered with the message //that children are the single most important thing //in the world: obviously their misery must be a direct result //of the gaping baby-size holes //in their lives.

主干: 主+谓+主补 but 主+谓+宾 (并列句)

主干结构提炼: Unhappy parents are provoked to wonder sth., but unhappy childless folks are bothered with the message.

痛点:

1.but 连接两个分句

2.if 表示“是否”引导宾语从句, 作 wonder 的宾语

3.that 引导同位语从句 (解释说明 the message)

4.冒号后内容为补充说明第二个分句

参考译文: 不幸福的父母很少被激起对“自己是否本不该要孩子”的思考; 但不幸福的无子女者会不断被“孩子是世界上唯一最重要的事情”这一信息所烦扰: 显然他们的痛苦必定是他们生活中那些豁开的、孩子大小的窟窿所带来的直接后果。



③But it's interesting to wonder if the images we see every week of stress-free, happiness-enhancing parenthood aren't in some small, subconscious way contributing to our own dissatisfactions with the actual experience, in the same way that a small part of us hoped getting "the Rachel" might make us look just a little bit like Jennifer Aniston.

单词:

parenthood n.父母身份

subconscious adj.潜意识的

dissatisfaction n.不满

contribute to 造成, 导致

in the same way that 正如, 就像

③But it's interesting // to wonder //if the images //(that) we see every week //of stress-free, happiness-enhancing parenthood aren't //in some small, subconscious way //contributing to our own dissatisfactions //with the actual experience, //in the same way that a small part of us hoped //(that) getting "the Rachel" might make us look just a little bit like Jennifer Aniston.

主干: 主+系+表 (形式主语+系+表+主语)

主干结构提炼: it is interesting to wonder sth.

痛点:

- 1.if 表示“是否”引导宾语从句, 作 wonder 的宾语
- 2.images 后省略定语从句连接词 that
- 3.in some small, subconscious way 介词短语作状语
- 4.with the actual experience 介词短语作后置定语 (限定 dissatisfaction)
- 5.in the same way that... 介词短语作状语 (其中 that 引导定语从句限定 the way)
- 6.hoped 后省略宾语从句连接词 that

参考译文: 但思考一下这个问题也很有趣: 我们每周看到的“毫无压力、提升幸福感”的为人父母形象也许是在以某种细微的、潜意识的方式造成我们自己对实际体验的不满, 就像我们中有少部分人曾希望剪一个“瑞秋”发型使自己看起来有那么一点像珍妮弗·安妮斯顿。